

0060 ✓

唐宋傳奇選

第五輯



崔 巍 譯

上海文化出版社

唐宋傳奇選

〔第五輯〕

崔 巍 譯

上海文化出版社

內 容 提 要

本輯選譯了唐人傳奇白猿傳、枕中記、古元之、崔書生、齊推女、王積薪、守宮等十三篇，除譯成淺顯的通俗文字外，還力求保持原作的風格，并由譯者在每篇譯文之后，加以簡略解說，以釋明作品的影響及其意義。

唐 宋 傳 奇 選

〔第 五 輯〕

崔 巍 譯

*

上海文化出版社出版

上海衡山路 58 弄 2 號

上海市書刊出版業營業許可証出 078 號

蔚文印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

開本：787×1092 1/32 印張：2 1/16 字數：47,000

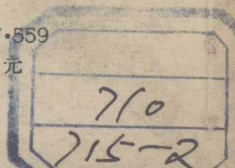
1957 年 5 月第 1 版

1957 年 5 月第 1 次印刷

印數：1—30,000

統一書號：10077·559

定價(6) 0.18 元



目 次

白猿傳(缺 名).....	1
枕中記(沈既濟).....	7
古元之(牛僧孺).....	13
崔書生(牛僧孺).....	17
齊推女(牛僧孺).....	21
王積薪(薛用弱).....	26
守 宮(段成式).....	29
孫 恪(裴 鉶).....	32
陶尹二君(裴 鉶).....	39
昆侖奴(裴 鉶).....	44
杜子春(李復言).....	49
崔玄微(谷神子).....	57
陰隱客(谷神子).....	61

白 猿 傳

梁代大同^①末年，朝廷派平南將軍蘭欽到南方征伐叛亂；大軍到了桂林，打垮了李師古、陳徹等叛軍。蘭欽所部另一支軍隊的將軍歐陽紇，進攻到長樂，把當地的山區都征服了，歐陽紇也深入到非常險峻的窮山僻壤之中。

歐陽紇的妻子嬌小白淨，長得很美麗。當地的居民對他說：“將軍怎么好帶着這樣漂亮的女人到這里來呢？這里有一個神道，專門喜歡偷攝年輕女子，長得漂亮的更加逃不脫他的手，應該謹慎防護才好。”

歐陽紇又懷疑又恐懼，夜間便派兵士守在住宅周圍保護，把妻子隱藏在一間密室里，密室的門窗都關閉得緊緊的，並且叫十多個女仆小心翼翼地防守着。

那天晚上，刮着陰森森的寒風，滿天漆黑無光，一直到五更時分，靜悄悄地什么事兒也沒有發生。那些看守的人在通宵守候的疲乏中打了一下盹，突然，好象有什麼東西驚動了他們的瞌睡，一驚覺，歐陽紇的妻子已經不見了。但是一切門戶都照舊關閉得緊緊的，也不知從哪里偷出去的。住宅的外面是險峻的山嶺，昏黑中寸步難行，不能赶出去追尋。一直到天亮，一點踪影

① 本篇原題為“補江總白猿傳”，“補江總”三字（意義詳后面的簡釋）對於故事情節沒有什麼重大的意義，因略去。

② 大同，梁武帝（蕭衍）年號，當公元535年至545年。

也找尋不出。

歐陽紇極度地憤恨和痛心，下決心不尋到妻子不回去。于是他告了病假，把部隊駐扎下來，自己成天向四遠地方，深入山谷冒着危險去找尋妻子。

一个多月以後，一天突然在一百里以外的野竹叢中，發現了妻子的一只綉鞋，雖然已被雨露所侵蝕，但還可以辨認得出確是妻子的東西。歐陽紇睹物思人，更加淒傷懷念，找尋妻子的決心也更堅定。他在部隊里挑選了三十個精壯的漢子，帶着兵器背着干糧，晚間棲息在山岩之下，餓時在野外就食，苦苦地找尋。

又過了十多天，在距離他的住處約有二百里的地方，往南有一座山，那山蔥郁、清秀而昂然聳出。到了山下，只見有一條很深的溪流圍繞着它，歐陽紇便編了一只木筏從溪里渡了過去。

他在这山上的陡削的岩石縫中，翠綠的竹林之間，不時瞥見遠處有紅色的衣衫，還聽到談笑的声音。他便攀蘿牽藤地爬到了上面，只見美麗的樹木種植得整整有序的，中間還夾着品種佳良的花卉，地上是一片綠草，又丰盛又柔軟，宛如一層青翠的地毯。那里是那么清雅幽靜，簡直是一個世外桃源。

那邊有一個向東的石門，有几十个婦女，她們的帔肩衣服都很鮮艷光彩，又歌唱又嬉笑地在那里玩耍，在石門進進出出。當看見歐陽紇時，都發楞地注視他，驚疑地站定了。歐陽紇走近了她們，她們便問道：“你怎麼會到這里來的？”

歐陽紇把自己找到這里的經過原因告訴了她們。這些女人都互相觀望了一下，嘆口氣說：“你夫人到這里一个多月了，現在生病睡在床上，你該去看看她。”

歐陽紇走入石門，只見門口一扇木头做的小門，門里有寬敞的好像是廳堂般的三間房子，沿着四壁鋪着床，床上都鋪着錦緞的被褥。他的妻子睡在一張石床上，床上鋪着厚厚的被毯，床

前放滿着各種精緻名貴的食品。歐陽紇走近去看她，她轉過眼珠來瞅了一下，立刻揮着手叫他出去。那些婦人說：“我們同您的夫人在一起，早的十多年前就來了。這是神道所住的地方，這神道法力很大，能夠致人死命，即使有百把人拿着武器，也不能制伏他。幸喜他現在沒有回來，您應該快点逃走。您只要去準備美酒二十斗，狗十只，麻幾十斤，我們可以合作來殺死他。您來一定要在正午以後，千萬不要來得太早，十日以後您來好了。”約定後，便催歐陽紇快走。

歐陽紇也就急忙下了山，準備了很醞的酒和麻、狗等東西，如期送到了那里。那些婦人說：“這家伙很喜欢飲酒，一吃就要吃到盡醉。每次吃醉後一定要試試自己的力氣，躺在床上，叫我們用彩縑把他的手腳縛起來，他只要一跳，那些縑子便一齊掙斷了。我們曾經把三幅彩縑縫在一起綁他，他使盡了力氣還不能完全掙斷。現在我們把麻暗暗放在縑里捆他，想來他一定掙不斷了。他遍身都硬得同鐵一樣，只有肚臍眼下面幾寸的地方，常常用東西遮蔽保護着，那一塊地方一定是不能抵禦刀槍的。”

那些婦人們又指着石室旁的一個洞窟說：“這是他的食物庫，你可以隱蔽在里面，靜靜地守候着。酒放在花前面，狗拴在樹林里，等我們下手了，叫你，你就出來。”歐陽紇聽從了她們的囑咐，緊張地在洞里守候。

到了午後申刻時分，只見一件東西，好象一匹白練，從旁的山上颺地下來，象是飛來的一樣，一直進入洞里去了。過了一會兒，一個長胡子的男子，大約有六尺多高，穿着一身白色的衣服，拿着一根拐杖，帶着那些婦人走了出來。

他一見了狗，吃驚地注視了一下，跳起身來就去把它擒住，一把撕開，又吮又嚼地大吃起來，吃得大飽。那些婦人搶着用玉杯倒酒獻給他吃，彼此有說有笑，非常高興。喝完了幾斗酒，婦

人們便把他扶了進去。接着，洞里又傳出了一陣嬉笑的声音。

过了好久，婦人們才出來叫歐陽紇，歐陽紇便拿着武器走了進去。只見一只很大的白猿，四只脚被綁住在床上，看見人縮着身子，掙扎着不能脫身，那兩道目光象閃電似地發光。

大家拿刀槍去刺他，就象刺在鐵石上似的。刺到他的臍下，才刺了進去，血象噴泉似地冒射了出來。这时他大声嘆气，喊道：“这是天要殺我，难道是你的本領嗎？——不过你的妻子已經有了孕，你不要殺这个小孩，他大起來会遇到聖明的皇帝，一定会光宗耀祖的。”講完話就死了。

歐陽紇搜尋他所藏的东西，發現積集着很多的珍宝，各种山珍海味，滿桌子堆的都是。凡是人世間所有的稀奇东西，沒有一样不具备的。还有名貴的香料几斗，宝劍一对。妇女三十多个，都是絕頂美丽的。最早的十年以前就來了。据她們說，凡是攝來的女人，到年老色衰时，一定会給領了走，不知弄到什么地方去。他到处活动都只是独自一个，也沒有同伴。早晨起來漱口，戴帽子，穿白色的夾衫，外披素色的罗衣，不論寒暑都是这样。他遍身長着白毛，有几寸長。住下來时常讀着木簡，木簡上刻的字象符上画的花紋一样，旁人誰也不認識；讀完了，便放在石磴下面。遇到晴天，有时舞弄着双劍，舞得周身好象閃着电光一样，那光華圓溜溜地宛如一个月亮。他的飲食沒有一定的时刻，喜欢吃干鮮的果子，特別愛吃狗，咬伤后吸着狗的血。一过中午，便忽然不見了。半日之間往來几千里，到傍晚一定要回來，这是他經常的生活。他所要的东西，沒有一样不是馬上可以獲得的。一到夜間，便和那些女人嬉乐，從來不睡一睡的。他的見聞很淵博，說理很清楚，談話的意义很精妙，很深刻。但是他的狀貌，却是猿猴的样子。

据那些女人們說，今年初秋的时候，他突然悲愴地說：“我被

山神控訴，將要被判死罪了。我將要向神明求饒，或者可以免罪。”上个月初头，在上弦月下，他在石磴边点了火，把他的簡書都燒掉了，垂头丧气地說：“我已經一千歲了，可是沒有兒子，現在有了兒子，是我的死期到了。”他便看看那些女人，伤心落泪了很久，而且說：“这座山曲折而僻远，从來沒有人來过。登高眺望，也看不見一个樵夫；下面又都是虎狼和惡獸；現在如果有人能來到这里，不是天帮助他还是什么！”

欧陽紇当天便取了山上的珍宝珠玉和那些女人回來了，其中还有一些知道老家的。

欧陽紇的妻子周年以后生了一个兒子，模样很象那白猿。后来欧陽紇被陈武帝殺了。因为他一向和江总交情很好，江总爱他兒子的聪明超人，当时曾經留养过这孩子，使他不致被殺。兒子長大以后，果然學問很好，書法很精，在当代很有名。

这篇傳奇的作者已經失傳了，而且很可能是作者故意不具名的。因为，歷來研究这篇作品的人，都認為是和欧陽詢（唐初有名的一个文人兼書法家）不睦的人嘲謔他的一篇作品，自然就不肯署出名字。其所以叫“朴江总”，是說江总是欧陽紇的朋友，又收养过欧陽詢，而江总沒有替欧陽詢父子作傳，所以作者便朴江总的未作而作。題名便有点戲弄的味道。

据唐人筆記，欧陽詢确实長得有些象猴子。他的同代人編造这个傳說來戲弄他是可能的，他同代的名臣長孙无忌就做詩嘲弄他，說他是“獼猴”。这样說來，这傳奇的產生时代應該是初唐了。

但不論“白猿傳”是否是对私人的嘲弄，它本身却是一个很动人的故事；这故事也可以找出它的來源，晉代張華的“博物志”中，已經有山猿盜女的傳說，自然，還沒有象“白猿傳”这样的完整和細致。

“白猿傳”在唐、宋时很流行，史書上刊載很多，書目上都記載着篇目。对后人小說中的猿猴故事多少也有着影响。但故事所能吸引

我們的，不僅是因為情節的奇怪，更因為故事描寫了一個情人百折不回地救援他的心愛者而獲得了勝利，這種忠實的爱情感染着人，使讀者對人物的命運的關注，超過了對奇怪的情節的注意。恐怕它的藝術生命的泉源，就在于此。

枕 中 記

开元七年●，有个道士吕老头，修成了仙术，在邯鄲路上旅行。他到了一家客店里息下，取下帽子，寬了袍帶，靠着行囊在那里休息。

一会儿，只見來了一个旅行的少年盧生。他穿着短襖，騎着一匹驢子，將要到田里去，也在这客店里休息一下，便和老道士坐在一起，彼此談笑得很投机。

談了一会，盧生看看自己身上又破又髒的服裝，便嘆了一口深長的气，說道：“大丈夫活在世上，沒有碰到好机会，困頓得这样子！”老道士說：“我看你的样子，又无病无痛，我們正在談笑得高高兴兴的，你忽然嘆起困頓來，这是怎么一回事？”

盧生道：“象我这样，活着只是混日子罢了，哪里談得上得意？”

老道士問道：“这样不叫得意，要怎样才算得意呢？”

盧生回答道：“一个讀書人活在世上，应当要立功劳，有名望，出朝做將軍，入朝做宰相，吃山珍海味，听曼歌妙舞，使自己的家族日益昌盛，家產日益富足，这才可以称得上得意。我呢，从前曾經努力求学，学了很多的本事，在当年自以为功名富貴是可以毫不費力地取得的，可是現在已經到了壯年，还只是辛辛苦苦地在田里干活，这不是困頓是什么！”講完后，精神很委頓，閉

● 开元，唐玄宗(李隆基)年号，七年为公元719年。

上眼想睡。

那时，客店主人正在蒸黄粱米饭。老道士便从行囊里掏了一个枕头，交给卢生道：“你枕我的枕头，我便使你富贵荣华，一如你所希望的。”

那是一个青磁的枕头，两头有两个洞孔，卢生低头往枕上一靠，只见洞孔渐渐大了起来，里面很明朗。于是他起身走了进去，居然回到了自己的家里。



过了几个月，他娶了清河崔家^①的女儿，妻子的容貌很美丽，由于嫁资丰厚，卢生的家产更多了。他很愉快，从此他的衣服、装饰和车马都一天天地漂亮丰富起来。

第二年，他应考进士，考取了；任他为秘阁校理^②；又应皇帝

① 清河崔，为唐代最有地位的門族之一。当时的大人物，以娶“五姓女”为荣；而清河崔氏这样的人家，也不肯将女儿许给平常人的。

② 秘阁校理，是管理内府图书的官员。

的考試，調任渭南尉^①；不久就升為監察御史；又調任起居舍人^②，替皇帝辦理文件。三年以後，出任同州刺史，又調任陝州刺史。盧生性喜喜歡辦理工程，在陝州西面開鑿了八十里運河，使交通能夠方便，當地人民受惠不淺，給他立了一塊德政碑。接着，他奉命調到開封，擔任河南道採訪使^③，不久又內調為京兆尹。

這一年，皇帝正在致力於克服外敵，擴大疆土，恰好吐蕃^④的悉抹邏和燭龍莽布支興兵佔了瓜沙^⑤。那里的節度使王君奭^⑥新近被敵人殺了，河湟一帶很危急。皇帝仔細考慮了朝廷里可以做大將的人才後，便決定派盧生為御史中丞，出任河西道節度使。他把敵人打的大敗，斬首七千多，擴充了領土九百里，在邊疆造了三座大城池，作防守險要的關隘。邊地的人民在居延山立了一座碑，來歌頌他的功勳。

他得勝回朝，論功行賞，皇帝對他非常器重，拜他為吏部侍郎，又升為戶部尚書，兼御史大夫。他的名望很高，在群眾中很有威信。因此便大大地遭到當時宰相的妒忌，用流言來陷害他，他被降級為端州刺史。

三年以後，他又被調回來，任為常侍^⑦。不久，便拜了副相。

① 尉，是掌兵官，縣尉管一縣的緝捕盜賊和治安工作。

② 起居舍人，掌管侍奉皇帝起居，記述皇帝言行的官職。

③ 採訪使，全名為採訪處置使，唐玄宗時特設的官員，採訪使的任務是考察一道官員的工作成績，三年向朝廷回奏一次。相等於明清的巡按。

④ 吐蕃，即今西藏。唐時西羌族統治該地。

⑤ 瓜沙，疑為“瓜州”之誤，唐時稱今燉煌為瓜州，為當時通西域的孔道，西方民族入侵，都經此地。舊唐書吐蕃傳：“（開元）十五年九月，吐蕃大將悉諾（抹）邏及燭龍莽布支攻陷瓜州。”

⑥ 王君奭，歷史上確有其人。奭音鯁。

⑦ 常侍，皇帝的侍從官。

和宰相蕭嵩、裴光庭一起当朝执政了十多年，皇帝向他問計，和他商量机密的政事，是經常有的事；他輔佐皇帝擘划國事，在当时有賢相的声名。同事們妒忌他，又誣陷他和边廷的將官有勾結，陰謀反叛。皇帝下令逮捕他，司法人員便率領兵卒到他家里去拘捕。盧生被这个意外的惡耗驚吓得不知所措，对妻子說：“我家在山东，有良田五頃，足够維持生活，我真是何苦要想做官？今天遭到这样的下場，我連再要想穿着短襖，騎着驢子，在邯鄲路上走，也不可能了！”

于是他拿起刀來，就要自殺，幸虧妻子搶救，才沒有死。这一回，凡是牽連在案子里的，都死了，只有盧生一个人，因为皇帝的近侍保他，才免了死罪，安置在驩州。

几年以后，皇帝知道他受了冤枉，才又召回來，依旧拜他为宰相，封燕國公，对他的待遇格外优厚。

他生了五个兒子，大兒子叫儉，第二个叫傳，第三个叫位，第四个叫偶，小兒子叫倚；都非常有才情。盧儉中了進士，做了考功員外^①；盧傳当侍御史；盧位做太常丞^②；盧偶做万年尉；盧倚最賢能，二十八歲就做了左丞相。和他家結親的都是天下有名的大家。他有孙子十多人。而他自己，兩次被降罰到边远；兩次在朝中执政，出外入內，担任要职，前后五十多年，那种威風氣勢已經达到了極点。他生性又很奢華放蕩，爱好尋欢作乐，家里姬妾歌女，都是絕色的女子。皇帝前前后后賜給他田地、房屋、美女、名馬等等，多得无法計算。

后来，他年紀衰老了，屡次告老回鄉，皇帝都不肯放他走。他生了病，皇帝派遣太監一个接一个地來看他的病，所有的名医好藥，沒有一样不試过的。将要死的时候，他向皇帝奏了一本

① 考功員外，掌管課考公務人員的一种官职。

② 太常丞，一种掌管宗庙祭祀礼仪的官員。

道：

我本來是山東的書生，在家里耕田種地度日，正好遇上皇上的鴻恩，得以入朝為官。蒙皇上過分的嘉獎，特別的提拔，出外帶兵為大將，入朝執政為宰相。在內在外，經過很久的時間。有愧于皇上的厚恩，不能為國家出什麼力。想到自己才薄官高，常受旁人攻擊，好象走在冰上似的，老是担着心事，因此一天怕懼一天，不知不覺度到了晚年。現在我的年紀已過了八十，官已做到了極品，生命快要完了，筋骨也都衰老，只剩下最后一口氣息，靜等着最終的時刻的到來了。自問沒有成績，不能報答皇上的聖明，却徒然辜負着深恩，將永遠離開這神聖的皇朝。我是多么的感激和戀戀不舍啊。特此上表叩謝。

奏上去后，皇帝下旨說：

你依仗才學道德，作我的宰臣，在邊廷鎮撫一方，在朝內助理國事，這二十多年的天下太平，實在是你所維持的。近來你患疾病，我老是以為就會康復，哪知這竟是重病，實在使我擔憂。現在命令驃騎大將軍高力士到你家里來看你的病。你要好好加以調理，為了我而愛惜你自己的身體。總希望病勢不會變壞，能有一天會好起來。

當天晚上，便死了。

這時，盧生打了一個呵欠醒了轉來。自己一看，原來正睡在客店里，姓呂的老道士坐在他的旁邊，店主人蒸的黃粱米飯也還沒有熟，周圍的一切都毫無變化。

盧生猛一下站起來，喃喃道：“莫非是做夢嗎？”

老道士對他說：“人生的得意，就是這樣的！”

盧生懊喪了半天，對道士致謝道：“所有得寵和受辱的原因，窮困和發迹的機運，得和失的道理，生和死的滋味，我都嘗到了。

这是先生特别要教我不要迷恋于人世的欲望的满足，我怎么敢不接受你的教訓呢？”于是，他向老道士敬了礼就走了。

沈既济(750——800)苏州人(或是說吳兴人)，以經学和史学称著于当时，唐德宗(780——804)时做过史館修撰，吏部員外郎等官职。著有“建中实錄”十卷。李肇在“國史补”中，將他的傳奇和韓愈的作品相提并論，可見他在那时的文名了。

夢中經歷一生的故事，晉代干宝的“搜神記”已經有类似的作品了。沈既济可能是受前人的啓示的，但前人的类似的作品，都很簡略，缺乏文采。到了他，才有象这篇傳奇那样的規模。这一类型的故事，在文学發展上是有極大的意义的。这傳奇不但为大家所熟悉，而且成为后人創作的源泉。明代剧作家湯顯祖的“邯鄲記”傳奇，便是翻造沈既济的故事所完成的最有名的一篇，其他如蒲松齡“聊齋志異”中的“續黃粱”，也是仿照这样的內容寫成的。今天还通行着所謂“黃粱一夢”的諺語，也是从“枕中記”來的。这作品影响之深远，可以想見。

“枕中記”以及类似这样的故事的被人們所喜欢，并不是僅僅因为情節的奇異，更不是因它宣揚出世思想；而是因为旧社会，人們認識到反复无常的專制帝王卵翼下的富貴的不可終持，并且感到为統治集团服役不如安乐地自食其力；一言以蔽之，人們的一种对統治階級的不合作思想，和这种作品所包含的出世思想，在一定程度內得到了契合。当然，在苦痛的旧社会里，人生如“黃粱一夢”的虛无思想，也是極易在被压迫人們的意識中滋長的。

“枕中記”原文朴質精純，沒有一个字的閑筆，和別的呈露詞藻的作家相比，另有一种風格。

古 元 之

后魏尚書令[●]古弼，有一个本家的侄兒元之，从小就在古弼家里長大。古元之因为飲酒过度死了。古弼一向非常疼爱他，死后三天把他收殮，又起了一个再看一看他的尸首的念头。便叫人把棺材劈开，一开棺，古元之已經活了轉來。

以下便是古元之所說的死后的遭遇：

当他昏昏沉沉醉过去时，恍惚好象做梦似的。有人在他身上潑冷水，仰头一看，便見一个衣冠丈夫，穿着大紅衣裳，褐色帔肩，容貌非常英俊。他向古元之道：“我名叫古說，是你的远祖。現在我想到和神國去，沒有人給我背行囊，因此要帶你同去。”

于是叫他背着一个很大的行囊，大約有三十來斤重；又給了他一根竹杖，有一丈二尺多長，叫他騎在上面跟着走。他覺得一下子就飛騰了起來，在半空中飄蕩。

向西南方前進了不知多少里，离开家鄉很远了，忽然落下地來，已經到了和神國。

这國家里沒有大山，最高的山不过几十丈，遍山鋪積着碧色的玉石；石縫中長着青翠的小竹，到处是奇異的花卉、珍美的果

● 尚書令，是尚書省的主官。尚書省是君主时代的中央政权机构之一，秦代最初設置，职务是在朝廷中主管簽發文書（“尚”是掌管的意思，掌管文書，故称“尚書”）。但后来的皇朝或設或廢，所管的职务也不一样。后魏时的尚書省組織龐大，权力也很大，和宰执相等。